MTL. L.8056/2/V.

-8.1 1962
Coordination (2)

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 27e juli 1962 door de Minister van Middenstand verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot vaststelling van het statuut van het personeel van het secretariaat van de Hoge Raad voor de middenstand", heeft de 3e augustus 1962 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Classes moyennes, le 27 juillet 1962, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "fixant le statut du personnel du secrétariat du Conseil supérieur des Classes moyennes", a donné le 3 août 1962 l'avis suivant :

Het eerste lid van de aanhef moet worden aangevuld met de woorden "inzonderheid op artikel 14".

Aan de tekst van artikel 1 zou het opschrift "Hoofdstuk I - Algemene Bepalingen" moeten voorafgaan.

Op artikel 1, eerste lid, van het ontwerp is niets aan te merken, aangezien de wet zelf aan het bureau van de raad bevoegdheid toekent om de secretaris en de adjunct-secretaris te benoemen (artikel 14, tweede lid).

In artikel 1, tweede lid, g, vervange men onder 2° de woorden "parastatale organismen" door "instellingen van openbaar nut", en schrappe men het woord "hieruit".

In artikel 5 van het ontwerp is de term "rangen" gebruikt, elders de term "graad", die terzake de voorkeur verdient.

In artikel 8 dient het werkwoord "uitbaten" te worden vervangen door "exploiteren".

De Franse en de Nederlandse tekst van het laatste lid van artikel 10 stemmen niet volkomen overeen. "Suspendre" moet niet door "stopzetten" maar door "schorsen" worden weergegeven.

.../...

In artikel 11 staat "woonplaats" waar het Frans "résidence" heeft. "Woonplaats" komt overeen met "domicile", "résidence" is "verblijfplaats".

In artikel 12 moeten de werkwoorden "voorzien" en "prévu" onderscheidenlijk door "voorgeschreven" en "prescrit" worden vervangen ; het eedformulier is immers in het decreet vastgelegd.

In hoofdstuk IV is boven de door het ontwerp gebruikte term "beoordeling" de term "signalement" te verkiezen.

Aanbevolen wordt in artikel 20, eerste lid, van de Franse tekst, het werkwoord "jouissent" door "bénéficient" te vervangen.

Ofschoon artikel 27 van het ontwerp artikel 81 van het statuut van het Rijkspersoneel overneemt, stelt de Raad van State voor, de woorden "en de ... uitspraak" te schrappen en te schrijven : "Strafvordering schorst de tuchtprocedure".

Artikel 29, tweede lid, van het ontwerp neem in aanmerking de diensten verstrekt in instellingen di in Belgisch-Congo of in de mandaatgebieden diensten v openbaar nut exploiteren "zoals bepaald bij artikel 2 van de wet van 18 mei 1929". Dit artikel 2 is door a tikel 36 van de wet van 2 augustus 1955 houdende

perekwatie der rust- en overlevingspensioenen opgeheven en door artikel 22 van die wet vervangen. Wenst de Regering de diensten, verstrekt bij de "instellingen" bedoeld in artikel 22 van de wet van 2 augustus 1955, in aanmerking te nemen, dan behoort bovengenoemde bepaling van het ontwerp dienovereenkomstig te worden gewijzigd.

Van de laatste volzin van het derde lid van artikel 31 wordt best een afzonderlijk alinea gemaakt, aangezien de aldaar geformuleerde regel niet uitsluitend voor de secretaris en de adjunct-secretaris zal gelden.

In artikel 33, tweede lid, van het ontwerp is sprake van vergoedingen verschuldigd "krachtens de verzekering tegen arbeidsongevallen". Op te merken is hierbij, dat bedoelde vergoedingen niet krachtens de wetgeving betreffende de vergoeding der schade uit arbeidsongevallen maar krachtens artikel 22 van het ontwerp verschuldigd zijn. Men leze de laatste zin van het tweede lid derhalve als volgt : "Van dit bedrag moeten vervolgens worden afgetrokken de vergoedingen verschuldigd krachtens de verzekering tegen ziekte en invaliditeit of krachtens artikel 22".

Voor artikel 35, tweede lid, wordt de volgende tekst aanbevolen :

.../...

"Wanneer de secretaris en de adjunct-secretaris ambtshalve ontslagen worden ingevolge 5° van dit artikel, gebeurt dit steeds met inachtneming van het bepaalde in artikel 25 van dit besluit".

In artikel 37, § 2, moet onder de bepalingen die geen toepassing vinden op de secretaris en de adjunct-secretaris, ook artikel 19 worden vermeld.

Artikel 38 leze men als volgt :

"Artikel 38.-

Dit besluit treedt in werking de eerste dag van de maand na die waarin het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt".

In artikel 39 moeten de woorden "wordt gelast" door "is belast" worden vervangen.

Il convient de compléter l'alinéa 1er du préambule par les mots "notamment l'article 14".

Le texte de l'article 1er doit être précédé de la mention "Chapitre Ier - Dispositions générales".

L'article 1er, alinéa 1er du projet, ne prête pas à critique puisque la loi elle-même attribue au bureau du conseil le pouvoir de nommer le secrétaire et le secrétaire adjoint (article 14, alinéa 2).

A l'article 1er, alinéa 2, g, il convient de remplacer les mots "organismes parastataux" par "organismes d'intérêt public" et de supprimer le mot "en" au 2°.

A l'article 5, le projet utilise le terme néerlandais "rangen", alors qu'ailleurs le terme "graad" est employé. C'est ce dernier qui s'impose.

Le terme "uitbaten" employé à l'article 8, doit être remplacé par le mot "exploiteren".

A l'article 10, dernier alinéa, le terme néerlandais "stopzetten" ne correspond pas au terme "suspendre". Celui-ci se traduit par "schorsen".

Le texte français de l'article 11 porte "résidence", le texte néerlandais "woonplaats". "Résidence" se traduit par "verblijfplaats", "woonplaats" correspond à "domicile".

A l'article 12, les termes "prévu" et "voorzien" doivent être remplacés par "prescrit" et "voorgeschreven", puisque la formule du serment est donnée par le décret.

Au chapitre IV, il y a lieu d'employer dans le texte néerlandais le terme "signalement" au lieu du terme "beoordeling" utilisé par le projet.

Il est recommandé de remplacer à l'article 20, alinéa 1er, le terme "jouissent" par le terme "bénéficient".

Bien que l'article 27 du projet soit la reproduction textuelle de l'article 81 du statut des agents de l'Etat, le Conseil d'Etat propose de supprimer comme inutiles les termes "et du prononcé".

L'article 29, alinéa 2, du projet prend en considération les services rendus dans des organismes qui exploitent au Congo belge ou dans les territoires sous mandat des services d'utilité publique "tels qu'ils sont définis à l'article 2 de la loi du 18 mai 1929". Cette disposition légale a été abrogée par l'article 36 de la loi du 2 août 1955 portant péréquation des pensions de retraite et de survie , et remplacée par l'article 22 de cette loi. Si le Gouvernement entendait prendre en considération les services rendus dans les "organismes" visés à l'article 22 de la loi du 2 août 1955, la disposition précitée du projet devrait être modifiée en conséquence.

La dernière phrase de l'alinéa 3 de l'article 31 doit constituer un alinéa distinct, puisque la règle qu'elle contient n'est pas limitée au cas du secrétaire et du secrétaire adjoint.

/

A l'article 33, alinéa 2, le projet se réfère aux "indemnités dues par l'assurance accidents du travail". A cet égard, il convient de remarquer que ces indemnités sont dues non en vertu de la législation sur la réparation des accidents du travail mais en vertu de l'article 22 du projet. Il convient donc de remplacer le membre de phrase cité par les mots "indemnités dues en vertu de l'article 22".

A l'article 35, alinéa 2, il y a lieu de substituer les termes "démission d'office" au terme "révocation".

A l'article 37, § 2, il convient de mentionner également l'article 19 parmi les dispositions qui ne seront pas applicables au secrétaire et au secrétaire adjoint.

L'article 38 doit être rédigé comme suit :

"Article 38.-

Le présent arrêté entre en vigueur le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel il aura été publié au Moniteur belge".

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren : Messieurs :	A. VRANCKX,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter président
	G. HOLOYE,	raadsheren van State,	
	G. VAN BUNNEN,	conseillers d'Etat,	
	P. ANSIAUX,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	F. DUCHENE,	assesseurs de la section de législation,	
	C. ROUSSEAUX,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. A. VRANCKX.

Het verslag werd uitgebracht door de H. O. DE LEYE, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. A. VRANCKX.

Le rapport a été présenté par M. O. DE LEYE, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) C. ROUSSEAUX.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) A. VRANCKX.